Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebrali się zatem na to święto u króla Salomona wszyscy Izraelici, w miesiącu Etanim,\* to jest w miesiącu siódmym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebrali się zatem na to święto u króla Salomona, w miesiącu Etanim, to jest w miesiącu siódmym, wszyscy Izraelici. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrali się więc u króla Salomona wszyscy mężczyźni Izraela na święto w miesiącu Etanim, to *jest* siódmym miesiącu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zeszli się do króla Salomona wszyscy mężowie Izraelscy mięsiąca Września w uroczyste święto; a ten miesiąc jest siódmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zszedł się do króla Salomona wszytek Izrael w miesiącu Etănim w uroczysty dzień, ten jest miesiąc siódmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrali się więc u króla Salomona wszyscy Izraelici w miesiącu Etanim, na Święto [Namiotów] przypadające w siódmym miesiącu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromadzili się więc na święto u króla Salomona wszyscy mężowie izraelscy w miesiącu Etanim, to jest w miesiącu siódmym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zgromadzili się u króla Salomona wszyscy Izraelici na święto w miesiącu Etanim, który jest siódmym miesiącem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W miesiącu Etanim, w siódmym miesiącu roku, zgromadzili się wszyscy Izraelici u króla Salomona, aby razem z nim obchodzić święto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebrali się więc u króla Salomona wszyscy mężowie izraelscy w miesiącu Etanim - był to miesiąc siódmy - w uroczyste święto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в місяці Атанін. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem w miesiącu wylewów – a jest to miesiąc Siódmy, w uroczyste święto, zgromadzili się u Salomona ci wszyscy mężowie Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wszyscy mężowie izraelscy zgromadzili się w święto u króla Salomona w miesiącu księżycowym Etanim, to znaczy w miesiącu siódmym. |

1. 1) Nazwa kan. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mogło to być w czasie Święta Namiotów, zob. <x>30 23:33-43</x>; wrzesień/październik. [↑](#footnote-ref-3)